**10. Kut sinä void? – Как ты себя чувствуешь?**

**Примерный сценарий проведения занятия.**

Обучающиеся встречают человека, который по незнанию нарушил запреты, регулирующие поведение людей в лесу, на воде, в бане и т.д., и заболел. Знахарь помогает «вылечить» больного.

**Цель занятия**.

Получить представление о традиционных способах лечения различных заболеваний у вепсов. Научиться использовать в речи на вепсском языке адекватный ситуации речевой репертуар.

**Примерный речевой репертуар.**

Kut sinä void? – Как ты себя чувствуешь?

Minä olen terveh. – Я здоров.

Hän läžub. – Он болеет.

Min kibištab? – Что болит?

Selʼgän, kül’gen, rindhad, vacan (kohtun), hambhan kibištab. – Спина, бок, грудь, живот, зуб болит.

Kaiken hibjan kibištab. – Все тело болит.

Kurkun helištab (vološtab). – Горло болит.

Pän porotab. – Голова болит.

Kaži om gurbas. – Кошка на спине. (О человеке, которого лихорадит.)

Заговор на соль, которую использовали при лечении болезней: Nouzin minä blaslovas, läksin minä vereile. Mänin minä vihandale normele, lagedale pöudole. Vihandas normes, lagedas pöudos ajab koume mužikad. Ühtel om rusked hebo, toižel vauged hebo, koumandel must hebo. Mustal mužikal om sur’ sabl’, rusttal mužikal om sur’ sabl’, vauktal mužikal om sur’ sabl’. Necil sablʼal čaptas necil ristitul kaik prizorad i kaik pričinad, pahad keled, pahad meled, pahad dumad, pahad meletused vihandaha normehe, lagedale pöudole. Vihandas normes, lagedas pöudos kuldaine kukoi nökal kokib, suugal pühkib, kokšal kokičeb täks’ igäks’ kaikeks. Amin! – Встал я, благословясь, пошел я на улицу, пошел я на зеленый луг, на широкое поле. По зеленому лугу, по широкому полю едут три мужика. У одного красная лошадь, у второго белая лошадь, у третьего черная лошадь. У черного мужика большая сабля, у красного мужика большая сабля, у белого мужика большая сабля. Этими саблями рубят у этого человека все сглазы и причины, плохие языки, плохие умы, плохие думы, плохие мысли на зеленый луг, на широкое поле. На зеленом лугу, на ровном поле золотой петух клювом клюет, гребнем чистит, клювом долбит на весь этот век. Аминь!

Заговор от кровотечения: Veri jokseb jogedme necišpäi rabaspäi. Tuliba kaksʼ mustad härgäd, necen veren joiba mustad härgäd, azotiba veren necil rabal täks igäks kaikeks. – Кровь бежит по реке от этой рабы. Пришли два черных быка, эту кровь выпили черные быки, остановили кровь у этой рабы на весь век.

Koiran keles om nelʼlʼkümne spravitust. У собаки на языке сорок лекарств.

Tervhuzʼ om kalʼhemb kuldad. – Здоровье дороже золота.

**Аудирование.**

Рассказ учителя о традициях и обрядах, связанных с лечением разных болезней.

**Чтение.**

Подписи на вепсском языке под рисунками и фотографиями. Тексты из «сборника» лечебных заговоров.

**Говорение (образец монолога).**

Рассказ о самочувствии: Minä olen terveh. – Я здоров. / Hän läžub. Kaiken hibjan kibištab. – Он болеет. Все тело болит.

**Говорение (образцы диалогов).**

1.

– Min kibištab?

– Selʼgän kibištab.

*– Что болит?*

*– Спина болит.*

2.

– Min kibištab?

– Kaiken hibjan kibištab. Kurkun helištab. Pän porotab.

– Nece om mecanena.

*– Что болит?*

*– Все тело ломит. Горло болит. Голова трещит.*

*– Это лесной нос.*

**Письмо.**

Подписи к рисункам и фотографиям на вепсском языке.

**Фонетика.**

Определение границы частей сложного слова, ударение в сложных словах.

**Грамматика.**

Повествовательное предложение: Kurkun helištab (vološtab). Вопросительное предложение: Min kibištab? Склонение существительных, генитив и партитив: selʼgän, kül’gen, rindhad, vacan (kohtun), hambhan.

**Лексика.**

Части тела.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| hambaz | [хамбаз] | зуб |
| hibj | [хибьй] | тело |
| jaug | [яуг] | нога |
| koht, vac | [кохт, вац] | живот |
| kül’g | [кюльг] | бок |
| käzi | [кязи] | рука |
| pä | [пя] | голова |
| rindaz | [риндаз] | грудь |
| sel’g | [сельг] | спина |

Названия болезней.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| kibu | [кибу] | боль, болезнь |
| pahuz’ | [пахузь] | боль, хворь, недуг |
| läžund | [ляжунд] | болезнь |
| läžuda | [ляжуда] | болеть |
| mecpagan | [мец-паган] | «лесная чесотка», кожная болезнь, насланная лесным духом |
| mecanena | [меца-нена] | «лесной нос», внутренняя болезнь, насланная лесным духом |
| mecanišketiž | [мецан-ишкетиж] | «лесной удар», полученные в лесу ушибы |
| vezipagan | [вези-паган] | кожная болезнь от воды, болезнь, полученная от воды |
| vod’anka | [водянка] | водянка, болезнь, полученная от воды |
| tul’l’ažnena | [тулляж-нена] | «ветряной нос», головная боль, шум в ушах и т.п., болезнь, полученная от ветра |
| kül’betʼpagan | [кюльбеть-паган] | банная чесотка, болезнь, насланная банными духами-хозяевами |
| kül’betʼpahk | [кюльбеть-пахк] | банный нарыв, чирей, болезнь, насланная банными духами-хозяевами |
| lendai tuli | [лендай тули] | «летучий огонь», сыпь вокруг губ, появлялась у тех, кто непочтительно обращался с огнем (плевал в огонь и т.п.) |
| sugased | [сугасед] | «щетинка», болезнь приходила от свиньи |
| ehtatiž | [эхтатиж] | зубная боль и распухание рта, болезнь приходила от свиньи |
| koiran vaivhuz’ | [койран вайвхузь] | «собачья слабость», рахит |
| koirankuzi | [койран-кузи] | «собачья моча», нарыв (обычно на пятке или подошве ноги) |
| koiranlap | [койран-лап] | «собачья лапа», лишай |
| koiranniža | [койран-нижа] | «собачий сосок», ячмень |
| prizor | [призор] | сглаз |
| tusk | [туск] | тоска |
| ičeze | [ичезе] | паралич |
| ičhine | [ичхине] | эпилепсия |
| ičeze pahuz’ | [ичезэ пахузь] | родимчик |
| Jumalanviga | [Юмалан-вига] | Божья кара, болезни, насылаемые на людей за грехи и осквернение христианских святынь |
| paharubi | [паха-руби] | оспа |
| rusttaine | [русттайне] | корь |
| spravitada, tervehtoitta | [справитада, тервехтойтта] | лечить |

**Культура и традиции.**

Термины в вепсском языке со значением «боль», «болезнь»: kibu – боль, болезнь; pahuz’ – боль, хворь, недуг, зло; läžund – болезнь, «лежание».

Болезнь как результат воздействия на человека пришедшего извне зла. Недуги, которые появляются у человека от воздействия природных стихий (леса, воды, ветра, огня, земли), бани или олицетворяющих их духов – «хозяев». Появление болезней в результате непочтительного отношения к одухотворенным объектам окружающего мира. Болезни, полученные от духа леса: mecpagan (букв. «лесная чесотка» – кожные болезни), mecanena (букв. «лесной нос» – внутренние болезни), mecanišketʼiž (букв. «лесной удар» – ушибы, полученные в лесу). Болезни, полученные за непочтительное отношение к воде (плевание, мочеиспускание, выливание помоев, мытье грязных сапог в водоеме, ругань): кожная болезнь (vezipagan) или водянка (vod’anka), характеризующаяся стойкими отеками, т. е. избытком жидкости в организме. Болезни от ветра tul’l’ažnena: головная боль или шум в ушах (месть стихии за то, что человек ругался на ветру, также результат навязчивых мыслей о ветре как источнике заболевания, которые были оскорбительны для этой природной стихии). Болячки в ротовой полости от ветра и воды. Болезни, появившиеся от бани или ее духа-хозяина, а также от мыслей, что баня грязная: kül’betʼpagan (букв. «банная чесотка»), kül’betʼpahk (букв. «банный нарыв, чирей»). Угар или ожог, насланные на человека банником за то, что тот пришел мыться за полночь. Lendai tuli («летучий огонь»), сыпь вокруг губ в результате плевания в огонь.

Увечья, нанесенные человеку медведем или разъяренным быком, укусы змей и насекомых, болезни от некоторых животных, как наказание человека за недостойное поведение по отношению к представителю фауны: появление веснушек как наказание за разорение гнезда ласточки; щетинка sugased у ребенка как наказание за то, что беременная женщина пнула свинью; болезни от собаки, насланные за то, что ее пинали или дразнили – koiran vaivhuz’ (букв. «собачья слабость») или рахит, koirankuzi (букв. «собачья моча») или нарыв (обычно на пятке или подошве ноги), koiranlap (букв. «собачья лапа») или лишай, koiranniža («собачий сосок») или ячмень. Кожные болезни от змеи, ящерицы и лягушки.

Болезни и травмы, возникавшие в результате нарушения этикетных норм: порез руки в результате оставления недорезанного куска хлеба в ковриге; зубная боль как следствие оставления ножа на ковриге; проблемы с памятью у тех, кто читает во время еды; бородавки у того, кто вытирает руки скатертью; глухая жена у того, кто обедает в шапке.

Болезни как результат вредоносной магии колдунов и завистливых людей: порча (portez), сглаз (prizor). Психическое заболевание tusk (тоска) – чувство душевной горечи, возникающее у человека в результате потери близких людей.

«Свои» болезни: паралич (ičeze), эпилепсия (ičhiine) и родимчик (ičeze pahuz’), характерными симптомами которых являются конвульсии и потеря сознания (возникали в результате потери человеком собственной субстации – души-тени iče).

Jumalanviga (Божья кара) – болезни, насылаемые на людей за грехи и осквернение христианских святынь: чирьи как результат прикасания к церковным стенам или священнику во время венчания в церкви; кожная болезнь (нечисть) как результат наступания молодых на церковный порог; паралич какого-либо органа; оспа (paharubi), корь (rusttaine).

Знахари, колдуны, народные целители. Лечение заболеваний народными средствами, при помощи заговоров и т.п. Порог дома, баня, лестница, ведущая в подполье, как места совершения ряда лечебных ритуалов. Роль огня, полученного трением или высеканием, в борьбе с эпидемиями, эпизоотиями, различными заразными заболеваниями. Лечебное воздействие стола и его использование в оздоровительных обрядах (купание ребенка на столе, сдвинутом под матицу, для избавления младенца от ночного плача и др.).

**Методические рекомендации.**

Использовать рабочую тетрадь «Вепсы», а также Интернет-сайт поддержки курса. Инсценировать процесс излечения от какой-либо болезни при помощи заговора.

**Самостоятельная работа.**

Составить краткий вепсский «лечебник» с перечислением заболеваний, причин их появления и способов лечения.